

historischer Dokumente. Das österreichische *Lexikon* beschränkt sich auf die kommentarlose Wiedergabe der wichtigsten Lebensdaten in Stichworten, während das Schweizer *Handbuch* narrativ berichtend den Lebensweg der Spanienkämpfer nacherzählt. Nicht unbedingt nachzuvollziehen ist die Entscheidung von Huber und Hug, die Lebensläufe nach der Rückkehr in die Schweiz abbrechen zu lassen. Die Option von Landauer und Hackl, alle Lebensdaten anzugeben, erweist sich hier als überzeugender, da so in vielfacher Weise zu sehen ist, welche Bedeutung und Auswirkungen die Teilnahme am Bürgerkrieg für die Spanienkämpfer hatte. Sehr unterschiedlich sind auch die einleitenden Einführungen. Die Autoren des *Lexikons* erzählen, dezidiert politisch und Partei ergreifend, die Geschichte des österreichischen Einsatzes aus der Perspektive der Spanienkämpfer nach. Das *Handbuch* ist im Vergleich dazu sehr akademisch. Zwar wird die Geschichte des Schweizer Einsatzes in ihren wichtigsten Zügen geschildert, doch kommt einer sozialwissenschaftlichen Ausarbeitung der wichtigsten Daten in Graphiken, Tabellen und Statistiken großes Gewicht zu. Bleibt zu hoffen, dass *Die Schweizer Spanienfreiwilligen* ebenso wie das *Lexikon* recht bald ins Spanische übersetzt werden, damit auch hierzulande der Beitrag der deutschsprachigen Brigadisten endlich die ihm gebührende Anerkennung erfährt.

P.S.: Im Internet sind weitere Informationen zu finden unter [www.spanienfreiwillige.ch](http://www.spanienfreiwillige.ch).

Georg PICHLER

JARILLOT RODAL, Cristina (Hrsg.): *Bestandsaufnahme der Germanistik in Spanien. Kulturtransfer und methodologische Erneuerung. Unter Mitarbeit von Miguel Ayerbe, Erich Huber, Mario Saalbach, Frank Schulze & Ibon Uribarri*. Peter Lang: Bern 2010. 870 pp.

Esta obra corresponde a la publicación de las actas del VI Congreso de la FAGE (Federación de Asociaciones de Germanistas de España), que tuvo lugar durante el 20, 21 y 22 de septiembre de 2007 en Vitoria-Gasteiz. El tomo reproduce las cinco secciones en las que estuvo dividido el congreso, a saber: lingüística, alemán como lengua extranjera, literatura, cultura y traducción. Como se deduce del título de la obra, ésta está concebida como un inventario donde se da buena cuenta de la labor investigadora de un gran número de germanistas y estudiosos de la lengua, la cultura, la literatura alemana y, por ende, de la traducción.

Con el subtítulo de “Kulturtransfer und methodologische Erneuerung” se parafrasea el objetivo principal del congreso y, por tanto, de la publicación: intercambio y difusión de ideas.

Este es el espíritu que subyace tras la primera sección de la obra dedicada a lingüística. Con un total de once contribuciones, destacan los estudios dedicados a la lingüística contrastiva alemán-español, así como los dedicados al contraste alemán-vasco. Este tipo de estudios contrastivos se extiende también a las otras sec-

ciones: DaF, literatura y traducción. Otro número de artículos, nada desdeñable, tratan aspectos puramente gramaticales, sobre fonética, sobre onomástica y formación de palabras, sobre lexicografía y sobre pragmática.

La sección dedicada a DaF presenta, en dieciséis ponencias, una gran variedad de temas como son: la adquisición de lenguas extranjeras, la inserción de las nuevas tecnologías en la clase de alemán, tales como el *Podcasting* y las plataformas dirigidas a la enseñanza-aprendizaje virtual o el papel que desempeña la gramática en internet. También se pueden encontrar contribuciones relacionadas con distintos aspectos de interculturalidad y su influencia en la clase de alemán. El simposio también sirvió para presentar diversos proyectos y métodos que reflejan la diversidad del trabajo investigador y docente de los participantes. Dada la importancia que tiene hoy en día la transformación de las metodologías para docentes y discentes, son de destacar, especialmente, los trabajos que muestran algunos aspectos sobre la influencia del Marco Europeo de Referencia, como la autonomía al aprender. Otras contribuciones se refieren más a la influencia de otros ámbitos en la clase de alemán, como el lenguaje científico-técnico o la música.

La sección de literatura, con veintiséis artículos, refleja la variedad de estudios en consonancia con la investigación literaria. Desde la aplicación de las nuevas tecnologías a la clase de literatura, hasta la especialización en autores, géneros, motivos o personajes concretos o estudios contrastivos, donde se analiza la influencia de autores españoles en obras de autores alemanes. En esta sección, destacan trabajos de distintas épocas y tipos como la novela del exilio, la literatura del holocausto, la literatura de reunificación o la literatura bajo el periodo nacionalsocialista.

La sección de historia y cultura está representada por quince artículos. Los temas de estas contribuciones son muy diversos, desde el papel que desempeña la cultura para un profesor de lenguas extranjeras, como el análisis de distintos aspectos de obras concretas o de lugares relacionados con la historia o con la cultura alemana: es el caso de los *DDR-Kinder* de Namibia o Mallorca. Predominan los estudios comparativos sobre temas culturales y sobre obras alemanas y españolas. La adaptación de las asignaturas de historia y cultura a los planes y requisitos del Marco Europeo de Referencia constituye el tema fundamental de alguna otra contribución, dado el interés suscitado por la transformación de los planes de estudio que vivimos en la actualidad. Por último, sobresalen temas más interdisciplinarios como la música: el papel que desempeña en la clase de cultura, o la relación existente entre cultura y música a través de los *Lieder* de los siglos XIX y XX.

La última de las secciones está dedicada a la traducción. En esta sección se tratan diversos temas tales como aspectos metodológicos o de tipologías o procedimientos de traducción, la influencia de los neologismos, así como el estado de la traducción literaria en los últimos años o el análisis de diversas traducciones de la literatura alemana. Es interesante, además, la utilización de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la traducción general, así como diversos aspectos contrastivos, especialmente, entre el par alemán vasco o la influencia de la literatura alemana en

el vasco, así como las traducciones literarias del vasco al alemán y las traducciones del alemán al gallego.

Tras esta panorámica de lo que fueron las comunicaciones en el congreso, se puede deducir que no hay un hilo conductor que dirija las contribuciones, dada la gran diversidad y variedad de temas tratados. No obstante, la situación actual de la Filología alemana en España constituye el marco idóneo, sobre el que se deja sentir la influencia de algunas de las ponencias: la incertidumbre ante un periodo de cambios y transformaciones de planes de estudio, el bajo número de estudiantes de la especialidad y el reto ante las nuevas tecnologías. Éste constituye un aspecto común a las cinco secciones, a saber, la adaptación de las antiguas disciplinas a los nuevos planes de estudio tras el Proceso de Bolonia y, por consiguiente, la influencia de las nuevas tecnologías y la utilización de las TIC en el aula. Dado el carácter de “diálogo” e “intercambio”, también sobresalen las ponencias de carácter contrastivo. Todo ello contribuye a la creación de un volumen muy recomendable para conocer el nivel y la actividad investigadora de los especialistas que han participado en él y que dan fe de la situación en la que se encuentra actualmente nuestra especialidad.

Paloma SÁNCHEZ

JARILLOT RODAL, Cristina: *Manifiesto y Vanguardia. Los manifiestos del futurismo italiano, Dadá y el surrealismo*. Universidad del País Vasco: Bilbao 2010. 417 pp.

### Las vanguardias bajo el microscopio

Apabullante, casi abrumadora, la lectura del número dieciséis de la colección *Filología y Lingüística* que publica el Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, cuyo propósito es hacer asequibles a los especialistas sólidos trabajos de tesis doctoral –con las correspondientes adaptaciones que su publicación requiere–, así como otras investigaciones prestigiosas a lo largo de la historia en estos dos ámbitos de conocimiento.

*Manifiesto y Vanguardia. Los manifiestos del futurismo italiano, Dadá y el surrealismo* no es, como pudiera parecer, un ensayo dirigido a un público general de eruditos interesados en el tema, sino un trabajo de investigación filológica en toda regla, que estudia los rasgos formales específicos de los manifiestos de las vanguardias más representativas del siglo XX con el fin de comprobar si son susceptibles de ser definidos o no como género literario y marcar sus límites con otras formas literarias afines.

Un trabajo de tesis conduce a quien lo lleva a cabo al grado de doctor, que da constancia de su capacidad investigadora. Y desde luego no cabe duda de que su autora cumple con creces con esta cualidad: el planteamiento, la estructura, la ejecución del trabajo, la riqueza de la documentación manejada –en francés, ale-